

PERBEZAAN BUNYI [a] DAN [ə] (SCHWA) DALAM BAHASA MELAYU BAGI PELAJAR INDONESIA DI MALAYSIA: SATU KAJIAN FONOLOGI

N. Lia Marliana, M.Phil
Universitas Negeri Jakarta
Jl. Rawamangun Muka, Jakarta 13220
liamarliana@hotmail.com

Abstrak

Penambahan kosakata dalam bahasa Melayu boleh dihasilkan dengan cara masyarakat sesuatu bahasa itu mencipta kosakatanya sendiri berdasarkan pengetahuan dan kecekapan penutur tentang bahasanya. Penambahan kosakata juga berlaku melalui proses peminjaman. Kosakata yang terdapat dalam bahasa Melayu secara umum terbahagi kepada dua, iaitu (1) kosakata natif/asli dan (2) kosakata pinjaman/asing. Hal ini bermakna bahawa bahasa Melayu diperkayakan oleh kosakata asli dan kosakata pinjaman daripada pelbagai bahasa asing yang mempengaruhi bahasa Melayu. Sedangkan proses peminjaman terjadi apabila berlakunya pertembungan antara satu bahasa dengan satu bahasa yang lain, misalnya antara bahasa Melayu dengan bahasa lain.

Kata Kunci: Perbedaan Bunyi, Bahasa Melayu, Fonologi

Pendahuluan

Malaysia merupakan salah satu negara jiran Indonesia yang dipilih ramai calon pelajar Indonesia untuk melanjutkan pengajian tinggi sama ada ke peringkat sarjana atau pun doktor falsafah. Di antara sekian banyak pengajian tinggi di Malaysia, Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM) menjadi salah satu alternatif pilihan ramai calon pelajar dari Indonesia. Sebagai sebuah *Research University* yang berjaya meraih penghargaan Anugerah Kualiti Perdana Menteri pada 2006 ini, semakin ramai sahaja orang Indonesia yang memilih melanjutkan pengajian di UKM. Apalagi, dengan misi UKM yang memartabatkan bahasa Melayu dengan mewajibkan para pelajarannya mengikuti kursus prasyarat Bahasa Melayu untuk Keperluan Akademik I dan II (bagi pelajar dari Indonesia, Thailand, Brunei) serta kursus Bahasa Melayu untuk Penutur Asing I dan II (bagi pelajar asing lain) semakin memberikan kemudahan belajar bagi pelajar Indonesia yang memiliki kelemahan dalam berbahasa Inggeris. Melalui kursus ini, para pelajar Indonesia mendapatkan banyak manfaat dalam mempelajari bahasa Melayu sama ada sebagai bahasa asing kedua atau

ketiga, baik dari segi penulisan mahupun penyebutan.

Jika memetik peribahasa Melayu yang menyatakan, “Di mana bumi dipijak, di situ langit dijunjung”, sewajarnya para pelajar Indonesia yang sedang belajar di UKM ini menggunakan bahasa Melayu sebagai bahasa perbualan sehari-hari, baik dalam situasi rasmi, mahupun situasi tidak rasmi. Pelbagai upaya telah dilakukan oleh para pelajar agar mampu berbicara dalam bahasa Melayu dengan baik dan betul. Hal ini dapat dilihat ketika mereka sedang berkomunikasi, baik dengan penyelia, pensyarah, rakan-rakan yang berasal dari kaum Melayu, mahupun dengan orang lain, sama ada yang berada di dalam atau pun di luar kampus.

Jika tidak mempelajari dengan betul, masih ada sebahagian pelajar Indonesia yang salah dalam penyebutan perkataan dalam bahasa Melayu. Mereka hanya mengetahui bahawa semua perkataan yang berakhir dengan bunyi vokal [a] akan menjadi [ə], seperti pada perkataan [muda] menjadi [mudə], [bahasa] menjadi [bahasə], dan [meja] menjadi [mejə]. Padahal, bahasa Melayu tidak disebut sebagaimana dieja (Nor Hashima

2006: 74). Perubahan yang terjadi tersebut menimbulkan kesukaran sebahagian pelajar Indonesia di UKM dalam mempelajari bahasa Melayu.

Kertas kerja ini akan dimulakan dengan menghuraikan perkataan pinjaman dalam bahasa Melayu, kemudian menjelaskan perbezaan penyebutan [a] dan [ə] dengan senarai contoh perkataan pinjaman bahasa Melayu menurut *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2005). Teori fonologi akan dimanfaatkan untuk membantu meneroka perbezaan penyebutan tersebut. Diharapkan kertas kerja ini sedikit sebanyak dapat membantu para pelajar Indonesia di UKM khususnya, serta yang berada di Malaysia pada umumnya dalam mengenal pasti bunyi [a] dan [ə] dalam bahasa Melayu sehingga dapat membezakan penyebutannya pada sesetiap perkataan, serta pada akhirnya mampu berbahasa Melayu dengan baik dan betul.

Pembahasan

Perkataan Pinjaman dalam Bahasa Melayu

Penambahan kosakata dalam bahasa Melayu boleh dihasilkan dengan cara masyarakat sesuatu bahasa itu mencipta kosakatanya sendiri berdasarkan pengetahuan dan kecekapan penutur tentang bahasanya. Penambahan kosakata juga berlaku melalui proses peminjaman. Kosakata yang terdapat dalam bahasa Melayu secara umum terbahagi kepada dua, iaitu (1) kosakata natif/asli dan (2) kosakata pinjaman/asing (Zaharani 2004: 1). Hal ini bermakna bahawa bahasa Melayu diperkayakan oleh kosakata asli dan kosakata pinjaman daripada pelbagai bahasa asing yang mempengaruhi bahasa Melayu.

Proses peminjaman terjadi apabila berlakunya pertembungan antara satu bahasa dengan satu bahasa yang lain, misalnya antara bahasa Melayu dengan bahasa lain. Peminjaman kosakata ini didorong oleh keperluan untuk memberi nama kepada benda-benda dan konsep-konsep baru (Langacker 1968). Oleh sebab itu, bahasa Melayu telah meminjam kosakata daripada bahasa lain. Bahasa Melayu diperkayakan dengan masuknya perkataan-perkataan pinjaman daripada bahasa Arab, Sanskrit, Portugis, Tamil, dan Cina (Zaharani 2004: 1). Manakala menurut Baharom (2007: 1), bahasa Melayu telah banyak meminjam

kata daripada bahasa Sanskrit, Arab, Latin, Portugis, Belanda, Inggeris, dan bahasa daerah di Indonesia seperti Sunda dan Jawa. Oleh sebab bahasa asing ini sudah lama terserap ke dalam bahasa Melayu, sebahagian besar kata yang dipinjam ini tidak lagi kelihatan asing. Contohnya, kata “bahagia” dan “alpa” daripada bahasa Sanskrit; “almari”, “beranda” dan “bendera” daripada bahasa Portugis; “bengkel” dan “bon” daripada bahasa Belanda; “awal”, “akhir”, rakyat”, dan “iklan” daripada bahasa Arab; “cawan” daripada bahasa Cina; dan “curi” “andam”, dan “berniaga” daripada bahasa Tamil. Semua kata pinjaman ini terakam di dalam *Kamus Dewan*.

Untuk memudahkan pelajar Indonesia yang sedang mempelajari bahasa Melayu di UKM, kertas kerja ini akan menyertakan senarai contoh kata-kata pinjaman yang penyebutannya berbeza dengan penyebutan kata-kata asli bahasa Melayu. Dalam konteks kajian ini, bagi memperoleh kata-kata pinjaman asing dalam bahasa Melayu, diperlukan kamus, seperti *Kamus Dewan*. Sebaiknya, semasa membaca kertas kerja ini, pembaca (pelajar) dapat memulai membuka *Kamus Dewan* untuk sekadar dapat mengenal pasti apa sahaja kata-kata pinjaman dalam bahasa Melayu yang terdapat di dalam *Kamus Dewan*.

Kamus Dewan merupakan sebuah kamus umum di Malaysia yang berperanan merakamkan segala bentuk dan jenis kata yang diungkapkan oleh pengguna bahasa. Semua kata pinjaman semestinya terdapat di dalam *Kamus Dewan*. Di dalam kamus (*Kamus Dewan*), kata-kata pinjaman biasanya akan diberikan label agar mudah dikenal pasti oleh pembacanya. Sebagai contoh, dalam *Kamus Dewan* terdapat label **Id** yang menandakan sesuatu kata berasal daripada bahasa Indonesia. Namun, penyusun *Kamus Dewan* tidak mencantumkan label untuk kata-kata pinjaman daripada bahasa Inggeris, Sanskrit, Perancis, Portugis, Spanyol yang sememangnya terdapat di dalam kamus berkenaan. Tambahan pula, terdapat pula kata-kata pinjaman daripada bahasa asing yang tidak diberi label di dalam *Kamus Dewan* kerana dianggap sebagai bahasa asli bahasa Melayu.

Dalam Jadual 1 memuat senarai label yang diberikan oleh *Kamus Dewan* kepada kata-kata pinjaman asing. Selanjutnya akan diuraikan secara singkat bagaimana membezakan penyebutan antara perkataan-perkataan pinjaman dan perkataan-perkataan asli bahasa Melayu melalui kajian Fonologi.

Jadual 2
Kata-kata Pinjaman yang diakhiri dengan vokal [a] di dalam *Kamus Dewan*

No.	Muka surat	Perkataan Pinjaman	Makna	Bahasa Sumber
1.	1	aba-aba	Perkataan(-perkataan) perintah dalam latihan tentera (senaman)	Indonesia
2.	13	aga	Gelaran bangsawan	Turki
3.	27	akta	Undang-undang; surat sijil	Inggeris
4.	24	ala	Secara, menurut gaya	Prancis
5.	36	alinea	Baris baru pada tulisan	Latin
6.	39	alpa	Lalai, kurang mengendahkan	Sanskrit
7.	53	anda	Perkataan ganti orang kedua	Indonesia
8.	53	ancoa	Bagaimana	Cina
9.	55	aneka	Banyak (jenisnya dll.)	Indonesia
10.	77	arca	Patung yang menyerupai seseorang	Inggeris
11.	98	baba	Bapa; gelaran golongan Cina	Jakarta
12.	104	bahagia	Suasana tenang dan aman; damai serta gembira	Sanskrit
13.	134	bata	Bongkah segiempat bujur yang dibuat daripada tanah liat	Indonesia
14.	144	bebola	Sesuatu seperti bola	Inggeris
15.	145	beca	Kenderaan beroda tiga untuk seorang/dua orang penumpang yang dikayuh oleh seseorang	Cina
16.	160	bendera	Sepotong kain yang ada reka bentuk tertentu, digunakan sebagai lambang sesebuah negeri atau sebagai isyarat, panji-panji	Portugis
17.	191	biodata	Maklumat ringkas tentang diri seseorang	Inggeris
18.	192	biola	Alat musik yang dimainkan dengan penggesek	Inggeris
19.	197	bohsia	Gelaran remaja perempuan yang suka berpelesiran, berfoya-foya, melepak, dan sering terlibat dalam kegiatan maksiat.	Cina
20.	201	boneka	Anak-anakan; anak patung	Portugis
21.	225	burka	Kain selubung pada muka dan badan	Arab
22.	227	busa	Gelembung; sembur	Minang
23.	240	camca	Sudu	Cina
24.	667	kamsia	Terima kasih	Cina
25.	709	kekwa	Sejenis tumbuhan dan bunganya, <i>Chrysanthemum spp</i>	Cina
26.	1037	misoa	Sejenis bihun halus	Cina
27.	1045	mua	Terlalu dimanjakan; melampau; belut	Cina
28.	1045	mua	Muka	Brunei
29.	1080	(ber)niaga	Menjual barang sebagai satu pekerjaan, berdagang, berjual-beli	Tamil
30.	1091	nyonya	Panggilan kepada perempuan Cina sudah bersuami	Cina
31.	1085	nota	Surat rasmi, surat keterangan yang rasmi	Inggeris
32.	1225	popia	Kuih yang berinti sayur-sayuran	Cina
33.	1396	sastera	Bahasa yang digunakan dalam kitab-kitab (bukan bahasa basahan)	Sanskrit
34.	1442	sempoa	Sejenis alat untuk menghitung	Cina
35.	1484	siaga	Siap sedia	Jawa
36.	1512	sofa	Kerusi panjang yang bertilam empuk dan mempunyai tempat sandar dan alas lengan	Inggeris
37.	1617	taukua	tauhu	Cina
38.	1701	toaha	Kain kecil yang dililit di lengan baju	Cina
39.	1717	tuala	Kain tebal pengesat tubuh selepas mandi; serbet	Inggeris
40.	1800	wanita	Orang perempuan	Spanyol

Contoh:

Representasi ejaan	Representasi fonemik	Representasi fonetik
<kaya>	/kaja/	[kajə]
<mula>	/mula/	[mulə]

Wujud rumus reduksi vokal dalam sistem bahasa Melayu dibuktikan oleh fenomena alternasi morfem. Alternasi morfem bermaksud sesuatu morfem atau kata itu mempunyai realisasi fonetik atau penyebutan yang berbeza, dan perbezaan ini muncul pada lingkungan atau konteks yang berlainan. Setiap kelainan penyebutan itu dikenali sebagai alternan atau alomorf bagi morfem tersebut, dan pemilihannya dalam konteks tertentu dikawal oleh rumus.

Dalam sistem fonologi bahasa Melayu, terdapat satu proses alternasi antara vokal rendah [a] dengan vokal schwa [ə]. Vokal schwa [ə] wujud dalam bentuk kata tunggal, manakala vokal [a] muncul dalam bentuk kata terbitan.

Alternasi [a] ≈ [ə]

Kata tunggal	kata terbitan
[kajə] <kaya> =	[kəkajaʔan] <kekayaan>
[mulə] <mula> =	[mulaʔi] <mulai>

Setiap akar kata di atas mempunyai dua bentuk realisasi fonetik, iaitu satu yang berakhir dengan schwa [ə] dan yang satu lagi berakhir dengan vokal rendah [a]. Alternan atau alomorf

yang berakhir dengan vokal [ə] wujud dalam bentuk kata tunggal, manakala alternan atau alomorf yang berakhir dengan vokal [a] wujud dalam bentuk kata terbitan. Oleh itu, rumus reduksi vokal ialah vokal /a/ di akhir kata menjadi [ə] seperti di bawah ini.

a → ə / ____ # ' # ialah sempadan kata'

Masih menurut Zaharani (2004: 16), semua kosakata natif akan mengalami perubahan ini. Sekiranya terdapat kata-kata yang tidak mematuhi rumus ini, maka mudah sekali dikenal pasti bahawa kata-kata itu adalah kata pinjaman daripada bahasa asing. Dalam kajian Zaharani, kata-kata asing itu ialah bahasa Cina. Oleh itu dapat diperkatakan bahawa reduksi vokal tidak berlaku pada kata pinjaman bahasa Cina.

Reduksi vokal tidak berlaku pada tahap representasi fonemik atau ejaan tetapi berlaku pada tahap representasi fonetik atau sebutan. Oleh itu, aspek fonologi reduksi vokal tidak dapat membantu menyusun kamus atau pengkaji bahasa bagi mengenal pasti kata-kata yang berkaitan itu adalah kata pinjaman.

Representasi ejaan	Representasi fonetik	Makna
<beca>	[beča]	Kenderaan beroda tiga untuk seorang/dua orang penumpang yang dikayuh oleh seseorang
<popia>	[popijā]	serinti sayur-sayuran dan bersalut dengan tepung yang nipis

Hanya kata-kata yang diberi label C yang dapat dikenal pasti sebagai pinjaman. Kata-kata lain seolah-olah dianggap sebagai kata asli bahasa Melayu, justeru itu tidak diberi label C di dalam kamus. Kata-kata ini hanya boleh dikesan sebagai kata asing setelah dilafazkan di peringkat fonetik. Pengekalan sebutan [a] di akhir kata menjadi penanda bahawa kata-kata itu adalah kata asing (Zaharani 2004: 15-16).

Berdasarkan penggalan kajian Zaharani di atas, dapat disimpulkan bahawa tidak semua kata-kata pinjaman di dalam *Kamus Dewan* dapat dikenal pasti dan diberi label sebagai kata-kata asing. Hanya ahli etimologi yang mampu mengenal pasti sama ada kata-kata di dalam kamus ialah kata-kata pinjaman dari bahasa asing atau bukan. Perkara ini dapat membantu para pelajar yang sedang mempelajari bahasa Melayu

jika para menyusun kamus menyertakan tulisan fonetik pada setiap entri di dalam kamus dan melengkapkannya dengan label sebagai kata asing.

Kesimpulan

Berdasarkan huraian di atas, dapat dirumuskan bahawa kata-kata dalam bahasa Melayu akan tetap disebutkan sebagai vokal [a], bukan [ə] jika kata-kata tersebut ialah kata-kata pinjaman daripada bahasa asing. Hal yang berlaku pada kata-kata pinjaman daripada bahasa asing dalam bahasa Melayu tersebut iaitu tidak berlakunya proses fonologi pada sistem tatabahasa bahasa asing yang dipinjam. Proses fonologi yang dimaksudkan ialah adanya pengengkar reduksi vokal. Oleh itu, akan menjadi sangat mudah bagi para pelajar Indonesia di UKM yang sedang belajar bahasa Melayu untuk dapat mengenal pasti perbezaan penyebutan vokal [a] dan [ə] dalam perkataan bahasa Melayu apabila disokong oleh *Kamus Dewan* yang sepatutnya diperlengkapkan dengan tulisan fonetik dan etimologi kata. Hal ini sedikit sebanyak akan membantu para pengguna kamus, khasnya yang sedang belajar bahasa Melayu kerana di dalam kamus tersebut terdapat maklumat sesuatu perkataan merupakan kata-kata pinjaman atau bukan dan bagaimana pula menyebutkannya. *Kamus Dewan* yang ada sekarang ini setakat mampu memberikan sedikit maklumat kepada pengguna kamus mengenai kata-kata pinjaman dengan label yang terhad kerana kata-kata pinjaman tersebut dianggap merupakan kata asli dalam bahasa Melayu oleh penyusun kamus. Selain itu, perkembangan zaman membuat kata-kata pinjaman yang berakhir dengan vokal /a/ tersebut akan melemah sehingga akan pula disebutkan sebagai [ə]. Sebagaimana yang berlaku pada kata-kata pinjaman daripada bahasa Sanskrit, seperti /bahasa/ yang kini dilafazkan sebagai [bahasə].

Daftar Pustaka

- Ahmad, Zaharani, "Isu fonologi perkataan pinjaman bahasa Cina: pengengkar rumus", Kertas kerja persidangan dalam Seminar Persahabatan Cina-Malaysia Selama 30 Tahun, 30 Mei 2004, Beijing, 2004.
- Baharom, Noresah, "Benarkah Kamus Dewan Dirojakkan?", <http://www.hmetro.com.my>, diakses tanggal 25 Juni 2007.
- Jalaluddin, Nor Hashima, "Morfofonologi dan leksikografi", Kertas kerja dalam kursus leksikografi, 15 Ogos 2006, Program Linguistik, Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia, 2006.
- Kamus Dewan Edisi Kempat*, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 2005.
- Karim, Nik Safiah, Farid M. Onn, Hashim Hj. Musa, Abdul Hamid Mahmood, "Tatabahasa Dewan edisi baharu", Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 2004.
- Langacker, R. W, "*Language and Its Structure: Some Fundamental Linguistic Concepts*", Harcourt, Brace & World, Inc, New York, 1968.
- Zhi, Kong Yuan, "Kata Pinjaman Bahasa Cina dalam Bahasa Melayu", (bahagian pertama). *Jurnal Dewan Bahasa*. 37 (8): 676-701, 1993.
- Zhi, Kong Yuan, "Kata Pinjaman Bahasa Cina dalam Bahasa Melayu", (bahagian kedua). *Jurnal Dewan Bahasa*. 37 (9): 702-795, 1993.